|  |  |
| --- | --- |
| Université Abderrahmane MIRA-Bejaia | Année universitaire : **2022/2023** |
| Faculté des Lettres et des Langues | Niveau: **2ème année Licence** |
| Département de langue et de littérature françaises | Groupes :**1+2+3+4+5+6+** **7+8+9**  Module : **Traduction**  Enseignante : **L. ACHOUR** |

**Semestre 2**

**Cours n°5**

**La traduction à vue**

**(en anglais « Sight translation»)**

**Définition :**

La traduction à vue consiste à transformer un message écrit en un message parlé. Il s’agit de lire un texte en silence en langue source et de le reproduire ensuite oralement en langue cible.

Exemple :

En général, la traduction à vue est appliquée dans le domaine juridique et judiciaire dans le cas où une personne est accusée d’avoir commis un délit ou est condamnée de l’avoir fait dans un pays qui n’est pas le sien et dont il ne parle pas la langue. L’instance judiciaire (en anglais : « judicial body ») recourt à un interprète pour traduire oralement (interpréter) les documents. Tous les échanges verbaux de la traduction à vue sont enregistrés.

**Qui le fait ?**

Un interprète judiciaire

**Où cela se passe ?**

Dans des instances judiciaires (exemples : dans des tribunaux, devant les cours de justice)

**Exemples de documents judiciaires traduits à vue :**

* Déclarations de témoins (en anglais : « witness statements »)
* Actes d’accusation (en anglais : « bills of indictment » ou « indictments »)
* Condamnations (en anglais : « condemnations »)
* Engagements à ne pas troubler l’ordre public (en anglais : « peace bonds »)

**Les étapes de la traduction à vue (en anglais : « Sight translation steps» / « Steps of sighttranslation »)**

1. Lire le document judiciaire (le texte de départ ou texte source) en silence et se faire une idée générale du type de texte et du contenu.
2. Identifier les principaux points (les idées principales).
3. Déceler les problèmes possibles (les difficultés).
4. Noter ce qu’on veut retenir et transmettre.
5. Partager en segments suffisamment longs pour être compris mais suffisamment courts pour être traduits oralement (interprétés).
6. Au moment de la lecture à voix haute, interpréter le 1er segment en langue d’arrivée tout en continuant à lire le 2ème segment en silence pour l’identifier et ainsi de suite jusqu’à la fin du texte.